

The Moving Target: Translation and Chinese Poetry

A workshop at Leiden University



Leids Universiteits Fonds



Friday, June 1, 2018

Vossius conference room, University Library

- 08:45 Opening
- 09:00 [Joseph Allen \(University of Minnesota\)](#)
Translating Great Distances: The Case of the *Shijing*
- 09:40 [Lucas Klein \(University of Hong Kong\)](#)
Dagong Poetry and the *Shijing* in Interlingual and Cultural Translation
- 10:35 [Nicholas Morrow Williams \(University of Hong Kong\)](#)
Sublimating Sorrow: Embracing Contradiction in the Translation of the “Li Sao”
- 11:15 [Zhou Min \(Chinese University of Hong Kong\)](#)
Caught Up in a Poem: Aesthetic Illusion and Narrativity in Translations of *Ci* Poetry
- 13:00 [Tara Coleman \(LaGuardia Community College\)](#)
Lyrical Montage: Modernist Taiwanese Poetry through the Lens of Translation
- 13:40 [Chris Song \(Lingnan University\)](#)
The Translation of American Modernist Poetry in Early Cold War Hong Kong
- 14:30 [Christopher Lupke \(University of Alberta\)](#)
Living in Translation: Xiao Kaiyu’s Illegible Aesthetics
- 15:10 [Jenn Marie Nunes \(Ohio State University\)](#)
“Afternoon, a fall”: A Queer-Feminist Approach to Translating Yu Xiuhua
- 16:00 [Wilt Idema, chair \(Harvard University and Leiden University\)](#)
Roundtable discussion
- 17:00 Exhibition viewing: unofficial poetry journals from China (*Heinsius room*)

Saturday, June 2, 2018

Vossius conference room, University Library

- 10:10 [Meng Liansu \(University of Connecticut\)](#)
The Translation of Baudelaire and Chen Jingrong's Search for an Eco-Poetics
- 10:50 [Joanna Krenz \(Adam Mickiewicz University and Leiden University\)](#)
Chinese Discourse on Poetry (and) Translation: The Case of Paul Celan
- 11:30 [Jacob Edmond \(University of Otago\)](#)
Translating Poetics: Bei Dao, Russian Formalism, and the Theory of World Poetry
- 13:15 [Eleanor Goodman \(poet, translator, independent scholar\)](#)
Talk about Work: On Translating Chinese Migrant Worker Poetry
- 13:55 [Nick Admussen \(Cornell University\)](#)
Embodiment and/as a Future of Chinese Translation Practice
- 14:50 [Rui Kunze \(Trier University\)](#)
Trauma and Dilemma: The Cultural Translation of Liao Yiwu's "Massacre"
- 15:30 [Maghiel van Crevel \(Leiden University\)](#)
The Noble Art and Tricky Business of Anthologizing Chinese Poetry in English
- 16:15 [Wilt Idema, chair \(Harvard University and Leiden University\)](#)
Roundtable discussion
- 17:15 Closing words
-

The Moving Target: Translation and Chinese Poetry

is sponsored by

Leiden University Institute for Area Studies (LIAS)

Leiden University Fund (LUF) / Mr. J. J. van Walsem Fonds

International Institute for Asian Studies (IIAS)

with additional support from

Leiden University Library Special Collections